

ALBARRIA

SAKUNTALA

DRAME SANSKRITÉ É KALIDASA-IT

Tsope, perkthyer shcip nga hindishtia (1).

[Ñe fical politsé mé dy politsoe nen' urdher te tij kane zene ñe pëshketor sé i ghétne ñe unaze te kushtushmé.]

Politsori i pare (duké rahur ñérin' é zene). — Oré pëshketor ! (2) pa na refé : si te ra ne duar kio unaze, mi facé te se tsile eshte skalisur émeri i Mbrétit ?

Pëshketori (dridhét). — Mos me rihni. S' é kam bere ate faj ce kujtoni.

Politsori i pare. — A jé ti ñe Brahman i larte ce Mbrétit t' i eshte dukur sé kio unaze te perkét é te t' a kéte falur ?

Pëshketori. — 'Deghoni. Jam ñe pëshketor nga S'ukràvatára Tirtha.

Politsori i dyte. — Kush te pyéti per fis é faren t' endé ?

Ficali i politses (I flét politsoe). — O Sûchak, léj-é t' a thote tere punen é tija. (I flét pëshketorit.) Thua-na, oré ! na i thua te ghitha. Mbajéni sa te flase, po mos é rihni.

Te dy politsoe. — A 'deghon, oré, apo jo ? Bê si urdheron ficali.

Pëshketori. — Une é mbaj femijen t' imé duké zene pishc mé lacé é mé pé.

Ficali (tallét). — Te bukur pune béké (3).

Pëshketori. — Ch' faj kam, im zot (4) ? Ajò eshte puna é fisit t' im ; po dhé nder né jane shume véta zemberbardhe.

Ficali. — Mire. Refé-na te ngharen.

Pëshketori. — Ñe dite zura ñe rohú (émer pëshku), édhé i ghéta ne bark kete unaze mé diamand. Po é deftoja ce te munt t' a shés, kur érthte é me zute. Ace faj kam. Tani beni ch' te ju urdhe-roje detyra, a me vrisni a me leshoni.

Ficali (é mér ére unazen). — Vertét unaza bié ére pëshk ; perandaj, pa fjale

(1) Shihni noten é fundit.

(2) « Oré pëshketor » bié shcip faré si ne tékst hindi :

« *Are kumbhilak !* » Hindisht *are*, si shcip *oré*, eshte thirrje pa ndërím per ate te tsilit i thohét. Dhé si shcip *o*, ashtu hindisht *he* eshte per më ndër : *He rājā*, o mbrét ! *He mitrā*, o mik !

(3) Hindasit é kane per mbekat te zenet pishc, dhé klasa é pëshketorevé shihét mé sy te lik.

(4) Mahârâj, fjale per fjale « prints i math », ñe titell si téper i larte per ñe fical politsé. Nghét mé « pasham » a « sulltanem » ce fshatari anadollak u thote zaptiévé ci é rahin.

ka cene ne bark pëshku. Ejani ; lé te dalim perpara Mbréti.

Te dy politsoret. — Lé te vémi. (Nisé n te ghithe.)

Ficali. — Sûchak, cendroni ne kete dére te madhé dhé mbajéni (pëshketorin). Do te reféj punen é unazes, dhé do te sjéll urdherin é Mbréti.

Te dy politsoret. — Mire. Chapni. (Ficali vété.)

Politsori i pare. — O Jânuk (émeri politisorit te dyte), me hane duart t' a thërr kete vjédharak.

Pëshketori. — Psé te me thërrni kur s' kam faj ?

Te dy politsoret (duké shikuar). — Ja ték vjén ficali véte. Mbréti paska mbaruar shume shpéjt. Tani, pëshketor, a do te jësh i lire mé ñe hére, a do t' te hédhim te te hane cenat édhé shkabat.

(*Ficali kthéhét.*)

Ficali. — Pëshketori.....

Pëshketori (dridhét). — Bobo ! ch' me ghéti te mjérin !

Ficali. — esht i lire. Mbréti thote sé é ñéh punen é unazes ; pëshketori s' ka faj faré : leshojéni kete chast.

Politsori i dyte. — Bindémi (1). Sot ky vjédharak shpetoj nga te hyret té Yama. (E leshojne.)

Pëshketori (duké bashkuar duart). — Ju vétem m' a shpetuat jéten.

Ficali. — T' u-hap fati i mire, or djale. Mbréti urdheroj te te jipét chmimi i tere i unazes. Na, mér kete. (I jép pëshketorit ñe kuléte.)

Pëshketori. — Ah tani s' é mbaj dot vétén nga gazi !

Politsori i pare. — Psé t' a mbash vétén ? Zbrité nga huri ku do t' te ngu llim dhé i hipé éléfantit.

Politsori i dyte. — (Psé u-gezua Mbréti ? Ñe unaze, sa do sa do, nuk eshte 'noñe pun' é madhé.)

Ficali. — Shkaku i gezimit esht édhé vléra é madhé é unazes ; po me dukét sé shkaku i pare eshte sé, kur é pa unazen Mbréti, i vaté mendia ne ñe véte te dashur ; sé Mbréti, sa do c' esht i cétte, kur pa unazen zuri te dridhét édhé i rà zalia.

Politsori i dyte (ficalit). — Ahéré Zoteria Joté i pelcyét shume Mbréti ?

Politsori i pare. — Po ; mé hire te ketij pëshketori. (E shikon mé sy te lik pëshketorin.)

Pëshketori. — Mos u-zemeroni. Do t' ju jap ghysmen é kushtimit t' unazes per te pire shpirtu.

Te dy politsoret. — Ahéré jé miku yne. Shpirtua na pelcén shume. Eja, krah' per krahe, te vémi ne trék. (Largohén.)

NOTE. — Kálidâsa, ñe nder mé te chkeleyérit poéte te Hindit, lulezonté ne hobor te Vikramaditya-s, do mé thene ronté ne kohe te Virghilit. Kryévépra é tij, *S'akuntalâ*, é shkruar sanskritisht, u-perkthyé per te paren hére inglisht, me 1791, préj Sir William Jones-it, é mé pastaj frenghisht préj te ndriteshtmit Léonard de Chézy. Vléra dhé bukuria é *S'akuntalâ*-s munt te kuptohét

(1) Bindém, tosk. = fr. obéir.

